



Kauderwelsch

# Bulgarisch

## Wort für Wort



### Das kyrillische Alphabet

Damit Sie kyrillisch geschriebene Wörter lesen können, sind in der folgenden Tabelle die kyrillischen Buchstaben (jeweils Groß- und Kleinbuchstabe) den entsprechenden deutschen Buchstaben gegenüber gestellt.

a	А	<b>a</b>	п	П	<b>p</b>
б	Б	<b>b</b>	р	Р	<b>r</b>
в	В	<b>w</b>	с	С	<b>ß</b>
г	Г	<b>g</b>	т	Т	<b>t</b>
д	Д	<b>d</b>	у	У	<b>u</b>
е	Е	<b>e</b>	ф	Ф	<b>f</b>
ж	Ж	<b>sh</b>	х	Х	<b>ch</b>
з	З	<b>s</b>	ц	Ц	<b>z</b>
и	И	<b>i</b>	ч	Ч	<b>tsch</b>
й	Й	<b>j</b>	ш	Ш	<b>sch</b>
к	К	<b>k</b>	щ	Щ	<b>scht</b>
л	Л	<b>l</b>	ъ	Ъ	<b>ǎ<sup>+</sup></b>
м	М	<b>m</b>	ь		<b>ʹ<sup>++</sup></b>
н	Н	<b>n</b>	ю	Ю	<b>ju</b>
о	О	<b>o</b>	я	Я	<b>ja</b>

<sup>+</sup> = sog. Härtezeichen (im Bulgarischen ein Vokal),

<sup>++</sup> = sog. Weichheitszeichen (kommt ganz selten vor)

**Kauderwelsch  
Band 51**

© phosology@Fotolia.com



Innenhof des Rila-Klosters

# Impressum

Elena Engelbrecht

## **Bulgarisch – Wort für Wort**

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

8. Auflage 2017

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

<i>Bearbeitung</i>	Josef Overberg,
<i>Layout</i>	Kerstin Belz
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Umschlag</i>	Peter Rump
<i>Kartographie</i>	Iain Macneish
<i>Coverfoto</i>	©Atanas@Fotolia.com (Felsenkloster Basarbowski in Russe)
<i>Fotos</i>	Fotografen@Fotolia.com (Nachweis am jeweiligen Foto)

## **PDF-ISBN 978-3-8317-4841-9**

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: **[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)**

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter **[www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit](http://www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit)**

**Kauderwelsch**

Elena Engelbrecht

**Bulgarisch**

*Wort für Wort*

# Das Kauderwelsch-Prinzip

## Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben, oder Muttersprachler.

**Kauderwelsch-Sprachführer** sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

## Talk to each other!



## Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: [www.reise-know-how.de/kauderwelsch/051](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch/051)

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Bulgarisch**“ separat erhältlich ist

– als Download über Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-021-9) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-8317-6105-0). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

📄 [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem 🎧 gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



## Inhalt

- 9 Vorwort
- 11 Hinweise zur Benutzung
- 13 *Karte von Bulgarien*
- 14 Das kyrillische Alphabet
- 16 Aussprache
- 19 Wörter, die weiterhelfen

### Grammatik



- 20 Wortstellung
- 22 Hauptwörter
- 26 Eigenschaftswörter
- 28 Steigern & Vergleichen
- 30 Umstandswörter
- 31 Persönliche Fürwörter
- 32 Besitzanzeigende Fürwörter
- 33 Verben
- 45 Rückbezügliche Fürwörter
- 46 Verneinen
- 48 Fragen
- 49 Bindewörter
- 50 Verhältniswörter
- 51 Befehlen & Auffordern
- 54 Zahlen & Zeitangaben

### Konversation



- 61 Wer ist der Bulgare?
- 64 Umgangsformen
- 71 Anredeformen

- 73 Floskeln & Redewendungen
- 81 Toilette
- 82 Schimpfwörter
- 84 Wohnen & Leben
- 88 Zu Gast sein
- 94 Übernachten
- 97 Essen & Trinken
- 107 Krank sein
- 110 Urlaub
- 114 Liebesgeflüster
- 117 Stadtbummel
- 119 Einkaufen
- 123 Unterwegs
- 136 Behörden, Bank, Telefon & Internet

## Anhang



- 141 Literaturhinweise
- 142 Wörterliste Deutsch - Bulgarisch
- 152 Wörterliste Bulgarisch - Deutsch
- 160 Die Autorin

*Buchklappe vorne* *Das kyrillische Alphabet, Lautschrift, Nichts verstanden? – Weiterlernen!*

*Buchklappe hinten* *Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen, Die wichtigsten Fragewörter, Richtungsangaben, Zeitangaben & Fragen*



Alexander-Newski-Kathedrale in Sofia



Ich freue mich, dass Sie sich für eine Reise nach Bulgarien entschieden haben oder zumindest mit diesem Gedanken spielen. Damit Sie sich möglichst unabhängig – ohne Reiseleiter und Dolmetscher – im Lande bewegen können, habe ich dieses Büchlein mit einer Fülle von Tipps geschrieben. Wirkliche Unabhängigkeit erreicht man jedoch nur mit dem Erwerb einiger Sprachkenntnisse.

Ohne akademischer Perfektion anzustreben, bleibt es jedem selbst überlassen, bis zu welchem Grad der „Sprachbeherrschung“ er gelangen möchte. Dazu gibt es hier typische Gesprächssituationen und – weil es leider nicht anders geht – auch die wichtigsten Regeln der Grammatik.

Sie werden sehr schnell merken, dass bereits einige Bulgarischkenntnisse Tür und Tor öffnen und Land und Leute hautnah erleben lassen, während den „sprachlosen“ Touristen vieles verschlossen bleibt.

Die Deutschen werden von den Bulgaren als **germanzi** oder **nemzi** bezeichnet. In letzterer Bezeichnung steckt das Wort **njam** = stumm. Bei der Ausweitung des Handels gerieten die Slawen irgendwann einmal an die Deutschen, die ihre Sprache nicht verstanden und deshalb stumm blieben. So hießen die Deutschen bald **nemzi** „die Stummen“, die keine slawische Sprache sprechen können.



Inwiefern das jeder selbst widerlegt, ist vor allem auch eine Frage, inwieweit man sich persönliche Vorteile gegenüber Sprachkundigen verschaffen will. Übrigens ähnelt Bulgarisch sehr den in den Ländern des ehemaligen Jugoslawien gesprochenen Sprachen, so dass Kenntnisse auch dort anwendbar sind.

Vielleicht bestätigen sich die Worte eines Journalisten, der im „Stern“ schrieb: „Bulgarien ist nicht für jeden, es ist ein Abenteuer, eine echte Romantik... Derjenige, der es einmal erlebt hat, kommt zurück.“



Schwarzmeerküste bei Sosopol



## Hinweise zur Benutzung

**D**iesen Sprechführer habe ich so angelegt, dass Sie möglichst schnell, bereits bei der Lektüre, in die Lage versetzt werden, wirklich zu sprechen und eine kleine Unterhaltung zu führen. Was hier über die Sprache, das Land und seine Bewohner gesagt wird, soll nicht nur informieren, sondern auch motivieren, damit das Lernen Spaß macht, und man sich mit Neugier und Spannung auf die Reise be-  
gibt.

Bei der „Bewältigung“ des Buches beginnt man am besten mit der Aussprache, da sie die Grundlage des Lernens darstellt. Danach kommt die Grammatik. Sie ist wie eine Festung, die erobert werden muss. Es gibt aber keine Möglichkeit, in alle Räume vorzudringen. Darum habe ich die wichtigsten ausgewählt. Verschaffen Sie sich auch hier zunächst nur einen Überblick und beginnen Sie nicht sofort mit der geistigen „Aneignung“. Dieser Überblick ermöglicht einzuschätzen, wo und wann Probleme in der Grammatik zu erwarten sind.

So gerüstet, kann man jetzt getrost mit dem Kommunikationsteil loslegen. Und wer hier auf Schwierigkeiten stößt, sollte nun gezielt in der Grammatik nachschlagen. Falls aber immer noch Unklarheiten bestehen, stellt man die Fragen am besten im Lande

### Aussprache & Grammatik

### Konversation



selbst. Damit lassen sich auch ganz geschickt Gespräche anfangen.

**Beispielsätze** Im Bulgarischen werden die Satzanfänge auch groß geschrieben. Da wir hier aber nicht die kyrillische Schrift verwenden, sondern eine (Latein-)Lautschrift, habe ich auch bulgarische Satzanfänge klein geschrieben, denn bei einer Lautumschrift gibt es keine Großbuchstaben. Die wörtliche Übersetzung steht – außer bei Hauptwörtern – ebenfalls in Kleinbuchstaben. Nur die Übertragung ins Deutsche wird dann wieder „normal“ gehandhabt und als Satz auch am Satzanfang groß geschrieben.

### **iswinete molja, kade e poschtata?**

*entschuldigt bitte wo sie-ist Post-die*

Entschuldigen Sie bitte, wo ist die Post?

Werden in einem Satz mehrere austauschbare Wörter angegeben, steht ein Schrägstrich.

### **kak ste / si?**

*wie ihr-seid / du-bist*

Wie geht es Ihnen / dir?

### **biwa, gore-dolu.**

*es-ist oben-unten*

Es geht.

### **Seitenzahlen**

*Um Ihnen den Umgang mit den Zahlen zu erleichtern, wird auf jeder Seite die Seitenzahl auch in Bulgarisch angegeben.*

Im Anhang befindet sich eine alphabetisch geordnete deutsch – bulgarische / bulgarisch – deutsche Wörterliste, die neben den bereits verwendeten Wörtern noch viele weitere wichtige Vokabeln enthält.





## Das kyrillische Alphabet

**D**as kyrillische Alphabet wird von vielen Völkern genutzt und hat seine weiteste Verbreitung durch das Russische erfahren. Es wurde im 9. Jh. von den Slawenaposteln Kyrill und Method geschaffen. Wohl einzigartig ist ein gesetzlicher Feiertag in Bulgarien, der auf dieses Ereignis Bezug nimmt: Der 24. Mai wird jährlich als Tag der bulgarischen Aufklärung, Kultur und des slawischen Schrifttums wirklich vom ganzen Volk gefeiert.

*Die erste Doppelreihe ist die Druckschrift, dahinter folgt der entsprechende deutsche Laut.*

а	А	<b>a</b>	п	П	<b>p</b>
б	Б	<b>b</b>	р	Р	<b>r</b>
в	В	<b>w</b>	с	С	<b>ß</b>
г	Г	<b>g</b>	т	Т	<b>t</b>
д	Д	<b>d</b>	у	У	<b>u</b>
е	Е	<b>e</b>	ф	Ф	<b>f</b>
ж	Ж	<b>sh</b>	х	Х	<b>ch</b>
з	З	<b>s</b>	ц	Ц	<b>z</b>
и	И	<b>i</b>	ч	Ч	<b>tsch</b>
й	Й	<b>j</b>	ш	Ш	<b>sch</b>
к	К	<b>k</b>	щ	Щ	<b>scht</b>
л	Л	<b>l</b>	ъ	Ъ	<b>ǎ<sup>+</sup></b>
м	М	<b>m</b>	ь		<b>++</b>
н	Н	<b>n</b>	ю	Ю	<b>ju</b>
о	О	<b>o</b>	я	Я	<b>ja</b>

<sup>+</sup> = sog. Härtezeichen (im Bulgarischen ein Vokal),

<sup>++</sup> = sog. Weichheitszeichen (kommt ganz selten vor)



Dieses vielgerühmte Alphabet habe ich im vorliegenden Büchlein fast gänzlich vermieden, denn es hat auch seine Tücken: Es enthält Laute, die sich nicht so ohne weiteres in eine lateinische Schrift übertragen lassen (z. B. das Härte- und das Weichheitszeichen). Einige auch aus dem lateinischen Alphabet bekannte Zeichen haben in der kyrillischen Schrift völlig andere Lautwerte:

ресторант	кино	море
Restaurant	Kino	Meer

Zudem gibt es neben den Großbuchstaben noch teils abweichende Kleinbuchstaben. Die Unterschiede zwischen Druck- und Schreibschrift müsste man gesondert lernen.

Genug davon. Ich will die erste Begegnung mit der bulgarischen Sprache nicht unnötig erschweren. Deshalb habe ich mich für Folgendes entschieden:

Nur eine Liste von Lebensmitteln, wichtigen Wörtern und Städtenamen, deren Schriftbild unbedingt erkannt werden muss, erscheinen auch in kyrillischer Schrift. Für alles Weitere benutze ich eine einfache Lateinumschrift.

Für das Nachschlagen in einem Wörterbuch oder bei einer späteren intensiven Beschäftigung mit der Materie wird Ihnen die von mir benutzte Lautschrift in Kombination mit der kyrillischen Zeichentabelle behilflich sein.



## Aussprache

**A**bgesehen von wenigen Ausnahmen ist für den Deutschsprachigen die Aussprache der bulgarischen Laute nicht schwer. Außerdem habe ich anstelle der kyrillischen Schrift Buchstaben des lateinischen Alphabets benutzt, die beim Lesen der bulgarischen Wörter und Sätze keine zusätzlichen Schwierigkeiten bereiten, weil alles wie deutsche Wörter lesbar ist. Das Erlernen einer zwischengeschalteten Lautschrift ist also nicht nötig.

*Apropos  
„Laut“-Schrift:  
Die beste Übung und  
Vorbereitung für das  
richtige Sprechen ist  
das laute Lesen aller  
fremden Wörter.*

Zur Beachtung: Im Auslaut werden alle stimmhaften Mitlaute stimmlos, also hart gesprochen. Es ist demnach genauso wie bei den deutschen Wörtern „Leib“ und „Leid“.

**grad** (= **grat**) Stadt      **mras** (= **mraß**) Frost

### Betonung

Die Betonung liegt im Bulgarischen nicht fest, sie ist beweglich. In der Lautschrift sind die betonten Silben durch Unterstreichung des Vokals gekennzeichnet. Ein solcher Selbstlaut wird dann lang und deutlich ausgesprochen. Obwohl es in einer Fremdsprache nicht ohne ein Minimum an grammatikalischen Kenntnissen geht, ist die Betonung noch wichtiger, denn falsches Betonen er-